

Further reading on the use of interpreters in medical consultations:

Local:

- Hilder, J., B. Gray, L. Macdonald, R. Tester, A. Dowell and M. Stubbe (2016). "“It depends on the consultation”: Revisiting use of family members as interpreters for general practice consultations – when and why?" *Australian Journal of Primary Health* Published online 11/11/2016.
- Gray B. (2013). The use of interpreters. Chapter 8 in St George IM (ed.). *Cole’s medical practice in New Zealand, 12th edition*. Medical Council of New Zealand, Wellington
Available from: <https://www.mcnz.org.nz/assets/News-and-Publications/Coles/Chapter-8.pdf>
- Gray, B and Hilder, J. (2012). *How to Use Interpreters in General Practice – A toolkit*. Contained in appendices 2 and 3 of Gray, B. and Perera R. (2012). *Improving Communication for Patients with Limited English Proficiency: A critical review of a practice process to improve patient experience and equity* (A Clinical Effectiveness Module). The Royal New Zealand College of General Practitioners, Wellington, NZ.
Available from: <https://www.rnzcgp.org.nz/assets/documents/Standards--Policy/LimitedEnglishProficiencyModule4web.pdf>
- Gray, B., Hilder, J. & Stubbe, M. (2012). How to use interpreters in General Practice: the Development of a Toolkit. *Journal of Primary Health Care*, 4(1), 52-61.
Available from: <https://www.rnzcgp.org.nz/assets/documents/Publications/JPHC/March-2012/JPHCIPGrayMarch2012.pdf>
- Gray, B., Hilder, J., & Donaldson, H. (2011). Why do we not use trained interpreters for all patients with limited English proficiency? Is there a place for using family members? *Australian Journal of Primary Health*, 17(3), 240-249
- Gray, B., J. Stanley, M. Stubbe and J. Hilder (2011). "Communication Difficulties with Limited English Proficiency patients – clinician perceptions of clinical risk and patterns of use of interpreters." *New Zealand Medical Journal* 124(1342): 23-38.
- Yang, C.-F. and B. Gray (2008). "Bilingual medical students as interpreters--what are the benefits and risks?" *New Zealand Medical Journal* 121(1282): 15-28.

International

- Price-Wise, G. (2015). *An Intoxicating Error: Mistranslation, Medical Malpractice, and Prejudice*. Cork: BookBaby.
- A book about the case of Willie Ramirez, arguably the most important medical malpractice case related to language and prejudice. As a result of an interpreting error, Willie's brain haemorrhage was misdiagnosed and he was left quadriplegic.
- Flores, G., et al. (2003). "Errors in medical interpretation and their potential clinical consequences in pediatric encounters" *Pediatrics* 111(1): p. 6-14.

- Cohen, A.L., et al. (2005). "Are language barriers associated with serious medical events in hospitalized pediatric patients?" *Pediatrics* 116(3): p. 575-9.
- Jacobs, E.A., et al. (2004). "Overcoming language barriers in health care: costs and benefits of interpreter services" *American Journal of Public Health* 94(5): p. 866-9.
- Flores, G., (2005). "The impact of medical interpreter services on the quality of health care: a systematic review" *Medical Care Research and Review* 62(3): p. 255-99.
- Karliner, L.S., et al. (2007). "Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature" *Health Services Research* 42(2): p. 727-54.
- Rivas, C., M. Kelly, and C. Seale, (2014). The interpreted diabetes consultation *Diabetes & Primary Care* 16: p. 31-3.
- Patil, S. and P. Davies, (2014). "Use of Google Translate in medical communication: evaluation of accuracy" *BMJ* 349: p. g7392.